

Aspecto etnográfico de pretéritas descripciones de viajes por alemanes en España

Spanisches Volkstum nach aelteren Deutschen Reisebeschreibungen

Por J. GARATE

Carl Heinz Vogeler, 1941, Hansischer Gildenverlag, Hamburg, 11. No son tan viejos, ya que estudian el período comprendido entre 1760 y 1860.

Pag. 5.—Como el siglo XVIII los alemanes visitaron la península casi exclusivamente como mercaderes y viajeros de comercio, al principio faltan totalmente periplos o relatos alemanes de viaje. Por ello habian de contentarse con hacer asequibles al lector alemán los numerosos informes ingleses de viajes por España. Para tan sólo citar algunos, aparecieron versiones alemanas de las obras de Clarke (1765), Twiss (1776), Dalrymple (1778), Thickness (1778), Carter (1779), Dillon (1782) y Townsend (1792).

P. 6.—Rigel trae el dibujo de un vasco sobre un carro de bueyes.

P. 7.—Cita a J. Garate por su libro G. de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia.—Bilbao, 1933.

P. 21.—G. Humboldt tradujo *laguna* como *Gesellschaft* que es compañía y copió Vogeler, pero es *compañero*, observaré yo. Es palabra citada por Rabelais en su GARGANTUA, con *edatera*, a beber.

P. 3.—Laurens describe entre Estella y Muski en Alava el pisoeto del trigo en las eras por medio de caballos, que constituye la trilla.

P. 48.—Rochau (II, 282) describe el carro chillón en San Sebastián y Jariges (45) en Irún.

Virgilio conocía ya y llamaba "stridentia plaustra" a los carros chirriones o rechinantes.

Cervantes en su QUIJOTE (II, cap. 34) cree que el designio del carro chirrión es ahuyentar a lobos y osos. Townsend en 1791, escribía que era adrede para animar a los bueyes.

G. Humboldt describía en 1799 el ruido melancólico silbante del carro chirrión (p. 25 de su VIAJE ESPAÑOL). Pero detalla más en su VASCONICA (p. 38), escrita en 1801, donde aporta el refrán vasco: "Idiak erassi beharrean, *gurdiak*". O sea: "Cuando los bueyes deben quejarse, hácelo el carro". Yo corrijo su traducción al contrario de Vogeler quien en la p. 53, copia la errónea versión de Humboldt de esos *idiac* como *der Stier*, el toro, en vez de *die Ochsen*, o sea los bueyes. ¡Siempre la gran tenacidad y persistencia del error!

Unamuno en 1889 recoge una explicación popular, igual a la que doy en seguida de un alemán viajero por China (p. 48 de los CUATRO ENSAYOS DE G. HUMBOLDT SOBRE ESPAÑA Y AMÉRICA.—Espasa. Colección Austral, 1951).

Entre nosotros, Telesforo Aranzadi se ocupó de ilustrar esta curiosa costumbre.

Wilhelm Filchner en su libro TSCHUNG-KUE. Das Reich der Mitte. Alt-China vor dem Zusammenbruch, Berlín, 1938, describe en la página 166 que allí las caravanas son de 20 a 40 mulas y que cada una de éstas lleva un cencerro. "Ya desde lejos se la oye acercarse. Y ello tiene una patente finalidad, pues por ese medio, otra caravana que venga en sentido opuesto, es incitada a esperar a tiempo en algún rellano, fuera del estrecho camino".

ARNOLD TOYNBEE relata en 1957 lo que sigue: "En el sur de la India las ruedas de las carretas son tan grandes como las ruedas propulsoras de una locomotora; en el Indostán (India del Norte) son pequeñas, con llantas burdas y gruesas; en el Alto Sind son de una pieza, con cuatro huecos practicados en ellas para aligerar su peso, y el eje de madera rechina y chirría. En el Bajo Sind, por otra parte, reaparecen los rayos y las ruedas son pequeñas y elegantes".

P. 49.—Baumgärtner (12, 13) describe el carro de bueyes de Tolosa.

P. 50.—Willkomm lo hace en Somorrostro (Wanderungen, I, III).

P. 51.—Lorinser habla de la construcción del carro en Durango (Neue Reiseskizzen, I, 88).

P. 52 y 70.—Coloca Vogeler a Oyarzun junto a Durango, pero tiene que ser un error por Izurza.

De nuevo Jariges en Irún (45).

P. 59.—Bastiano en Bilbao (309) trata de los *Schleife* que serán narrias.

P. 64.—Las *senganillas* de Humboldt en Vendrell las interpreta como “las enganillas”.

P. 69 y sig. No da el nombre vasco del caserío que es *basarri* o *baserri*, dato tan elemental como necesario, para un cuadro etnográfico.

P. 71.—No cita el *karraje* que separa la cocina de la cuadra de Elgoibar, en varios caseríos que conozco.

P. 73.—Bergh en Mondragón sobre caseríos (p. 376).

P. 122.—El conde Bastiano habla en San Sebastián, su homónimo (291), del lenguaje de los abanicos en las iglesias.

P. 149.—Jariges (54) trata de los gigantes de Bilbao en 1802.

P. 150.—Fischer de idem, en julio 1797 (p. 98).

P. 166.—Cuenta Kaufhold II, 116 que cerca de Guadalcanal (Sevilla) y de Almadén (Ciudad Real) se hacen rogativas a una Virgen para la lluvia, pero que si no llueve se le llama bruja, hechicera, pelleja y algo aún peor.

P. 183.—Baumgärtner informa sobre la montera en Irún, una prenda para la cabeza.

Loning (207) lo mismo en otras partes de Guipúzcoa.

P. 184.—Loning (206) informa sobre la *chapinua* de las piernas y lo refiere a lo que Diodoro de Sicilia cuenta de los celtíberos.

P. 186.—Wolzogen (18) habla del traje vasco.

P. 187.—Rosen (II, 21) idem.

P. 207.—Wattenbach cree que la voz *gorro* deriva del vasco *gorri* (34), lo que parece absurdo.

P. 9.—Carl Christoph Puer estuvo de 1758 a 1765 en España. Era predicador de la legación danesa en Madrid y acompañaba a los diplomáticos. Tras su regreso a su hogar del Schleswig-Holstein, murió rápidamente.

Puer es citado por Guillermo de Humboldt en diversos lugares de su VIAJE ESPAÑOL (Buenos Aires, 1946).

Observaré que es incompleto el refrán 16 de Garibay: (Urquijo, pág. 16): San Simón eta Juda, Negua eldu da.

En el Goyerri guipuzcoano dicen aún: San Simón eta San Juda, Udara juan da. Negua eldu da.

Nunca he leído completo este adagio.

Creemos muy interesante la presentación de una rica bibliografía y para evitar errores tipográficos, presentamos esta fotocopia de su INDICE DE LOS RELATOS DE VIAJES UTILIZADOS COMO FUENTES.

Verzeichnis der als Quellenwerke benutzten Reisebeschreibungen.

- Arnim, C. O. L. von, *Reise nach Paris, Granada, Sevilla und Madrid zu Anfang des Jahres 1841*. Berlin 1841. (C B)
- Augustin, Ferdinand Frhr. von, *Reise nach Malta und in das südliche Spanien im Jahre 1830*. Wien 1839. (St B Berlin)
- Bastiano, Graf (Pseudonym), *Im Süden. Reiseskizzen*. Berlin 1865. (St B Berlin) (1863—64)
- Baumgärtner, Friedrich Gotthelf, *Reise durch einen Theil Spaniens Leipzig 1793*. (St B)
- Bergh, Alfred von, *Letzte Reisebriefe von A. v. B. über Portugal und Spanien*. (o. Ort u. J.) (St B Berlin) (um 1843)
- Brandes, H. K., *Ausflug nach Spanien im Sommer 1864*. Lemgo und Detmold 1865. (Stadtbibl. Detmold)
- Felder, Robert M., *Der Deutsche in Spanien, oder Schicksale eines Württembergers während seines Aufenthalts in Italien, Spanien und Frankreich* 4 Bände. Stuttgart 1832—35. (St B Stuttgart)
- Fischer, Christian August, *Reise von Amsterdam über Madrid und Cadix nach Genua in den Jahren 1797 und 1798*. Berlin 1799. (Rom Sem)
— *Gemälde von Madrid*. Berlin-Dresden 1802. (St B)
— *Gemälde von Valencia*. 2 Bände. Leipzig 1803. (St B)
- Gall, Wilhelm, *Erinnerungen aus Spanien. Nach der Natur und auf Stein gezeichnete Skizzen aus dem Leben in den Provinzen Catalonien, Valencia, Andalusien, Granada und Castilien*. München 1837. (St B München) (1832—33)
- Glümer Claire von, *Aus den Pyrenäen* 2 Bände. Dessau 1854. (St B Berlin)
- Goeben, August Karl von, *Reise- und Lagerbriefe aus Spanien und vom spanischen Heer in Marokko*. 2 Bände. Hannover 1863. (St B Hannover)
- Hackländer, Friedrich Wilhelm, *Ein Winter in Spanien*. 2 Bände. Stuttgart 1855. (Rom Sem) (1853—54)
- Hager, Joseph, *Reise von Wien nach Madrid im Jahre 1790*. Berlin 1792. (St B)
- H(eimrich), L. v., *Reise-Fragmente aus Nord und Süd gesammelt in Spanien, Portugal und Schweden*. Breslau 1859. (U B Breslau)
- Humboldt, Wilhelm von, *Tagebuch der Reise nach Spanien 1799—1800* Gesammelte Schriften Band 15, pp. 47—348. Berlin 1918. (St B)
— *Tagebuch der baskischen Reise 1801* Gesammelte Schriften Band 15, pp. 356—450. Berlin 1918. (St B)

- (Jariges, K. Fr. von), *Bruchstücke einer Reise durch das südliche Frankreich, Spanien und Portugal im Jahre 1802* Leipzig 1810. (St B)
- Kaufhold, Leopold Anton, *Spanien wie es gegenwärtig ist. Bemerkungen eines Deutschen, während seines Aufenthaltes in Madrid in den Jahren 1790, 1791 und 1792.* 2 Theile. Gotha 1797. (St B)
- Körner, Gustav, *Aus Spanien.* Frankfurt 1867. (Rom Sem)
- (Krause Wilhelm), *Andalusien Spiegelbilder aus dem südspanischen Leben Aus den Briefen eines jungen Deutschen* Hg. von W Häring (1840)
- Berlin 1842. (Rom Sem)
- Lauser, Wilhelm, *Aus Spaniens Gegenwart. Culturskizzen.* Leipzig 1872. (1869—71)
(U B Göttingen)
- Link, H. Fr., *Bemerkungen auf einer Reise durch Frankreich, Spanien und vorzüglich Portugal.* 3 Bände Kiel 1801. (St B)
- Loning, Adólf, *Das spanische Volk in seinen Ständen, Sitten und Gebräuchen.* Hannover 1844. (U B Göttingen) (1835—44)
- Lorinser, Franz, *Reisekizzen aus Spanien. Schilderungen und Eindrücke von Land und Leuten.* 2 Bände. Regensburg 1855 (U B Breslau, Bonn, Göttingen, Königsberg)
- *Neue Reisekizzen aus Spanien.* 2 Teile. Regensburg 1858. (Kreisbibl. Regensburg) (1857)
- Löwenstein, Wilhelm Prinz zu, *Ausflug von Lissabon nach Andalusien und in den Norden von Marokko im Frühjahr 1845.* Dresden-Leipzig 1846. (St B Dresden)
- Minutoli, Julius Frh. von, *Altes und Neues aus Spanien.* 2 Bände. Berlin 1854. (Rom Sem)
- Carl Christoph Plüers *Reisen durch Spanien, aus dessen Handschriften* hg. von C. D. Ebeling. Leipzig 1777. (St B)
- Quandt, J. G. v., *Beobachtungen und Phantasien über Menschen, Natur und Kunst auf einer Reise durch Spanien.* Leipzig 1850. (St B)
- Rehues, Philipp Joseph von, *Spanien nach eigener Ansicht.* 4 Bände. Frankfurt a. M. 1813. (U B Breslau, Halle, Marburg, Bonn, Münster, Göttingen) (1806)
- R(hetz), W. v., *Reise eines Norddeutschen durch die Hochpyrenäen in den Jahren 1841 und 1842.* Leipzig-Paris 1843. 2 Theile. (Rom Sem)
- Rigel, Fr. Xav. v., *Erinnerungen aus Spanien (1807—14).* Mannheim 1839. (Rom Sem)
- Rochau, August Ludwig von, *Reiseleben in Südfrankreich und Spanien.* 2 Bände. Stuttgart und Tübingen 1847. (St B Berlin)
- Rosen, G. von, *Bilder aus Spanien und der Fremdenlegion.* 2 Bände. Kiel 1843—44. (U B Kiel) (1835—39)
- Robmähler, E. A., *Reiseerinnerungen aus Spanien.* 2 Bände. Leipzig 1854. (Rom Sem)
- Schuemberg, Heinrich Adolph, *Erinnerungen an Spanien, belehrenden und unterhaltenden Inhalts* Dresden 1823. (St B Berlin, U B Göttingen)

— XI —

- (Studer, Friedrich), *Rückerinnerungen aus Spanien*. Aarau 1810. (St B)
(zit. Rückerinnerungen)
- Thienen-Adlerflycht, Karl Frh. von, *In das Land voll Sonnenschein. Bilder aus Spanien*. Berlin 1861. (St B)
- Wachenhusen, Hans, *Reisebilder aus Spanien*. 2 Bände. Berlin 1856.
(Rom Sem)
- Waltl, Joseph, *Reise durch Tyrol, Oberitalien und Piemont nach dem südlichen Spanien* (1829). Passau 1835. (St B München)
- Wattenbach, Wilhelm, *Eine Ferienreise nach Spanien und Portugal*. Berlin 1869. (Rom Sem)
- Willkomm, Moritz, *Zwei Jahre in Spanien und Portugal. Reiseerinnerungen*. 3 Bände. Dresden 1847. (zit. I, II, III) (Rom Sem) (1844—46)
- *Wanderungen durch die nordöstlichen und centralen Provinzen Spaniens. Reiseerinnerungen aus dem Jahre 1850*. 2 Bände. Leipzig 1852. (zit. Wanderungen) (C B)
- *Spanien und die Balearen. Reiseerlebnisse und Naturschilderungen*. Berlin 1876. (zit. Balearen) (C B) (1873)
- Wolzogen, Alfred Frh. von, *Reise nach Spanien*. Leipzig 1857. (St B Berlin) (1852)
- Ziegler, Alexander, *Reise in Spanien. Mit Berücksichtigung der nationalökonomischen Interessen*. Leipzig 1852. 2 Bände. (C B) (1850—51)

Abkürzungen: St B = Staatsbibliothek, UB = Universitätsbibliothek, CB = Commerzbibliothek (ohne Zusatz = Hamburg), Rom Sem = Seminar für romanische Sprachen und Kultur Hamburg.